

5 – Francisco missionário	
“La carità e la dolcezza di san Francesco di Sales mi guidino in ogni cosa” l'abbiamo riconosciuto: questo è il quarto dei nove propositi che don Bosco fa all'ordinazione sacerdotale. La carità e la dolcezza: bene, la dolcezza di cui parla don Bosco è evidentemente la dolcezza salesiana, che noi potremmo tradurre con bontà di cuore, un cuore buono. Questo cuore buono, perché buono è dato ed è costruito da Dio, affascina tanto don Bosco; e don Bosco lo prenderà e lo trasformerà nella amorevolezza salesiana, mettendola come punto cardine del sistema preventivo.	“A caridade e a doçura de São Francisco de Sales guiem-me em tudo”; já o reconhecemos: é a quarta das nove resoluções tomadas por Dom Bosco em sua ordenação sacerdotal. Caridade e doçura: na verdade, a doçura de que Dom Bosco fala é evidentemente a doçura salesiana que poderíamos traduzir como bondade de coração, um coração bom. O coração bom – porque o bom é dado e construído por Deus – fascina tanto Dom Bosco, que ele o tomará e o transformará na amorevolezza salesiana, colocando-a como o eixo central do sistema preventivo.
La dolcezza, qui nel Chiablese, trova per Francesco di Sales un terreno di grande maturazione, ma anche di grande prova. Siamo vicina a Ginevra. Alla mia sinistra c'è una collina: dietro alla collina c'è Ginevra e siamo quindi sul lago di Ginevra. La Ginevra che a quei tempi era la Ginevra calvinista, la Ginevra protestante. E dunque, accanto a Ginevra, eccoci nella regione del Chiablese, Le Chablais, che ai tempi di Francesco di Sales contava 25.000 abitanti circa.	E a doçura, que no Chablais, Francisco de Sales encontra um terreno de grande amadurecimento, mas também de grande provação. Estamos perto de Genebra, à minha esquerda há uma colina; atrás da colina fica Genebra e aqui estamos no Lago de Genebra. Genebra, que naquela época era a Genebra Calvinista, a Genebra Protestante. E, ao lado de Genebra, estamos na região do Chablais, o Chablais que na época de Francisco de Sales contava com cerca de 25.000 habitantes.
Qui Francesco rimane 4 anni. Non continuativamente, ama sostanzialmente saranno 4 anni in cui, assieme al cugino Luis, procede nella sua missione di rievangelizzazione. Ed è qui, in queste terre, che nasce il motto tanto caro a Don Bosco: “Da mihi animas cetera tolle”. Motto che diventerà della Congregazione Salesiana.	Francisco permanece aqui por quatro anos, não continuamente, mas substancialmente foram quatro anos nos quais, junto com seu primo Luís, realizou a missão de reevangelização; e é aqui, nestas terras, que nasce o lema tão caro a Dom Bosco: "Da mihi animas cetera tolle". Lema que viria a ser o da Congregação Salesiana.
Il muro che vedete alle mie spalle è parte della fortezza, quello che rimane: la fortezza degli Allinges. Un paesaggio veramente turistico, e un bel vedere da invidia, che dà direttamente	O muro que vedes atrás de mim é o que resta da fortaleza dos Allinges. Uma paisagem verdadeiramente turística, e uma vista de causar inveja, que dá diretamente para o Lago

sul lago di Ginevra, lago Lemman, passando attraverso la città di Thonon-les-Bains. Nel 1594, precisamente il 14 settembre, festa della Esaltazione della Santa Croce, Francesco di Sales è prete da nemmeno un anno, e con il cugino Louis sale su questa collina. La fortezza era data in gestione al Barone d'Hermance, un amico del papà di Francesco e costituiva, in terra protestante, il baluardo cattolico.	de Genebra, o Lago Lemman, passando pela cidade de Thonon-les-Bains. Em 1594, precisamente no dia 14 de setembro, festa da Exaltação da Santa Cruz, Francisco de Sales era padre há menos de um ano e subiu esta colina com seu primo Luís. A fortaleza era administrada pelo Barão d'Hermance, amigo do pai de Francisco, e era o baluarte católico em terra protestante.
Su questa collina Francesco di Sales rimane per sei, sette mesi, nell'inverno tra il 1594 e il 1595. Dopo aver celebrato la Messa al mattino presto, ogni giorno scende e ogni sera risale. Ogni mattina scende per incontrare, predicare, proporre, ma certamente anche rischiare, perché è osteggiato, è calunniato ed è minacciato di morte. Dopo un mese di presenza in questo luogo scriverà al suo Vescovo:	Francisco de Sales permanece nesta colina por seis ou sete meses durante o inverno, entre 1594 e 1595. Depois de celebrar a missa logo de manhã, ele descia todos os dias e voltava todas as noites. Todas as manhãs ele descia para encontrar, para pregar, para propor, mas certamente também para arriscar, porque é ultrajado, caluniado e ameaçado de morte. Após um mês de presença neste lugar, ele escreverá ao seu bispo:
<i>"I caporioni della città hanno riconfermato l'ordinanza pubblica in virtù della quale nessuno deve intervenire alla nostra predicazione cattolica. Essi portano come pretesto i maltrattamenti che riceverebbero da bernesi e ginevrini qualora li vedessero anche solo avvicinarsi a noi senza ingiurie sulle labbra o senza pietre in mano. Tuttavia, monsignore noi speriamo con pazienza".</i>	<i>"Os chefes da cidade reconfirmaram a ordem pública de que ninguém deve participar da nossa pregação católica. Eles usam como pretexto os maus-tratos que receberiam dos berneses e genebrinos se os vissem sequer se aproximarem de nós sem injúrias nos lábios ou pedras nas mãos. No entanto, Monsenhor, esperamos com paciência".</i>
La porta che vedete accanto a me dà direttamente alla cappella dove Francesco di Sales tutte le mattine celebra la messa ad ora antelucana. Terminata la Messa scende in città e risale alla sera, possibilmente per non rischiare il buio; per non rischiare il gelo - ricordate che siamo nei mesi invernali - e per non rischiare soprattutto degli incontri a volte decisamente pericolosi: animali o malintenzionati. Luogo molto importante questo, perché l'Eucaristia è il centro ed è il cuore della sua giornata.	A porta que vedes à minha frente leva diretamente à Capela onde Francisco de Sales celebrava a Missa todas as manhãs, de madrugada. Depois da missa ele desce à cidade e volta à noite, possivelmente para não correr o risco da escuridão; o risco da neve – lembrai-vos que estamos nos meses de inverno – e, sobretudo, para não correr o risco de encontros que às vezes seriam decididamente perigosos: animais ou mal-intencionados. Este lugar é muito importante, porque a Eucaristia é o centro e o coração do seu dia. Um grande conhecedor de Francisco de Sales, Etienne Lajeunie, assim se expressou: "Aqui, na

Un grande conoscitore di Francesco di Sales, Etienne Lajeunie, si esprimerà così: "Qui, nell'Eucaristia, Francesco prepara il suo cuore a diventare missionario. Soltanto di qui si spiega come mai in quattro anni opererà così tante conversioni".	Eucaristia, Francisco prepara o seu coração para ser missionário. É somente daqui que se pode explicar por que ele obteve tantas conversões em quatro anos".
È opportuno dedicare qualche istante per soffermarci sull'importanza dell'Eucaristia nella spiritualità di Francesco, nella sua fede. La Baronessa di Chantal riporta una testimonianza sul modo di celebrare l'Eucaristia e sul modo di vivere ciò che celebrava.	É oportuno dedicar alguns momentos para refletir sobre a importância da Eucaristia na espiritualidade de Francisco, na sua fé. A Baronesa de Chantal dá um testemunho sobre o modo de celebrar a Eucaristia e o modo de viver o que celebrava.
<i>Era facile notare come si tenesse in profondo raccoglimento e attenzione davanti a Dio: gli occhi modestamente abbassati, il suo volto era tutto raccolto con una dolcezza e una serenità così grande che coloro che lo osservavano attentamente ne erano colpiti e commossi. Specie alla consacrazione e alla comunione si vedeva un candore sul suo volto così pacifico che toccava i cuori.</i>	<i>Era fácil notar como ele se mantinha em profundo recolhimento e atenção diante de Deus: seus olhos modestamente baixados, seu rosto todo recolhido com tanta doçura e serenidade que aqueles que o observavam com atenção ficavam tocados e comovidos. Especialmente na consagração e na comunhão, podia-se ver uma candura em seu rosto tão pacífica que tocava os corações.</i>
<i>Questo Divin Sacramento era la sua vera vita e la sua forza al punto che lui appariva come un uomo completamente trasformato in Dio. Celebrava la Messa con voce piana e dolce, lenta e posata, senza fretta per quanti fossero i suoi impegni.</i>	<i>Este Divino Sacramento foi sua verdadeira vida e força na medida em que ele parecia um homem completamente transformado em Deus. Ele celebrava a missa com uma voz clara e doce, lenta e tranquila, sem pressa, por mais ocupado que estivesse.</i>
Nella Filotea, nel capitolo in cui parla dell'Eucaristia, Francesco si esprime così:	Na Filoteia, no capítulo em que fala da Eucaristia, Francisco assim se expressa:
<i>«Non ti ho ancora parlato del sole degli esercizi spirituali: il Santissimo e sommo Sacrificio e Sacramento della Messa, centro della religione cristiana, cuore della devozione, anima della pietà, mistero ineffabile che manifesta l'abisso della carità divina. Per suo mezzo Dio si unisce realmente a noi e ci comunica, in modo meraviglioso, le sue grazie e i suoi doni. Fa' ogni sforzo per assistere ogni giorno alla santa Messa, per offrire con il sacerdote il sacrificio del tuo Redentore a Dio Padre per te e per tutta la Chiesa» (IVD II 14)</i>	<i>"Ainda não te falei do sol dos exercícios espirituais: o Santíssimo e Supremo Sacrificio e Sacramento da Missa, centro da religião cristã, coração da devoção, alma da piedade, mistério inefável que manifesta o abismo da caridade divina. Através dela Deus realmente se une a nós e nos comunica, de uma forma maravilhosa, as suas graças e os seus dons. Fazei todos os esforços para assistir diariamente à Santa Missa, a fim de oferecer com o sacerdote o sacrifício do vosso Redentor a Deus Pai por vós e por toda a Igreja"</i>
Dalla fortezza di Allinges siamo scesi alla città di Thonon, oggi chiamata Thonon les Bains, che è il primo e principale luogo di	Da fortaleza de Allinges descemos para a cidade de Thonon, hoje chamada Thonon les Bains, o primeiro e principal lugar de

evangelizzazione di Francesco nella terra del Chiablese. Dalla primavera del 1595 abiterà qui, in questa cittadina che contava circa 3000 abitanti, a casa di una parente, una signora vedova, fino al 1598. Poi dovrà lasciare la città di Thonon per malattia, e anche soprattutto malattia dovuta a stanchezza... direi sfinimento. Con buona approssimazione i nostri biografi dicono che quando Francesco è arrivato nelle terre del Chiablese c'erano circa un centinaio di cattolici; quando lascerà queste terre nel 1598 ci saranno circa un centinaio di protestanti.	evangelização de Francisco na região do Chablais. Desde a primavera de 1595 ele viverá nesta cidade que contava com 3000 habitantes, na casa de um parente, uma senhora viúva, até 1598. Depois, deixará a cidade de Thonon por motivo de doença e, principalmente, por causa do cansaço... Eu diria de exaustão. Com uma boa aproximação, nossos biógrafos dizem que quando Francisco chegou às terras do Chablais havia cerca de uma centena de católicos; quando ele deixou essas terras em 1598, havia cerca de uma centena de protestantes.
Siamo qui nel luogo più significativo di questa evangelizzazione missionaria: la chiesa di Sant Hippolyte, che era diventata tempio protestante. San Francesco inizia, quando scende nella città, a frequentare la chiesa e dentro tiene istruzioni, catechesi, su temi che dividevano i protestanti e i cattolici. Due anni dopo la sua venuta nel Chiablese, nel 1596, precisamente a Natale del 1596, riuscirà a celebrare con tanto popolo la Messa di Natale, qui.	Estamos aqui no lugar mais significativo da evangelização missionária, a igreja de Santo Hipólito, que havia se tornado um templo protestante. Quando chegou à cidade, São Francisco começou a frequentar a igreja e, nela ofereceu instruções e catequese, sobre temas que dividiam protestantes e católicos. Dois anos depois da chegada ao Chablais, em 1596, precisamente no Natal, ele pôde celebrar a missa de Natal com muita gente
E qui matura anche la dolcezza salesiana, proprio nel rapporto con i riformati, che lui approccia e chiama "fratelli" o "figli della chiesa in disposizione". Una vicinanza decisamente delicata, per non urtarli anche a partire dal vestito che lui userà. Ma soprattutto è lucido e rigoroso nelle argomentazioni che si basano sulla Parola di Dio che sulla teologia scolastica. Qualcuno, qualcuno degli ecclesiastici, vedendo il suo tratto molto rispettoso nei confronti dei protestanti riformati, obiettava: "Monsignore, ma questi sono apostati, perduti, indegni della sua attenzione". E lui rispondeva:	É aqui também que a doçura salesiana: precisamente no relacionamento com os Reformados, dos quais ele se aproxima e chama de "irmãos" ou "filhos disponíveis ao retorno à Igreja". Uma proximidade decididamente delicada para não os perturbar, até mesmo com a roupa que usará. Mas acima de tudo, ele é lúcido e rigoroso nas argumentações baseadas mais na Palavra de Deus do que na teologia escolástica. Havia quem, dentre os eclesiásticos, que ao ver a sua atitude muito respeitosa para com os protestantes reformados, se opunha: "Monsenhor, mas estes são apóstatas,

	perdidos, indignos da sua atenção" E ele respondia:
<i>Ahimè, non ci siamo dunque che Dio e io ad amare questi poveri peccatori! Volete che mi dimentichi che sono le mie pecorelle, che io rifiuti le mie lacrime a coloro per i quali Gesù Cristo ha dato tutto il suo sangue? Chi ama la severità si allontani da me, perché non voglio averci niente a che fare".</i>	<i>"Ai de mim: então, não há senão Deus e eu para a amar estes pobres pecadores! Quereis que eu me esqueça que são minhas ovelhas, que eu rejeite as minhas lágrimas àqueles por quem Jesus Cristo deu todo o seu sangue? Os que gostam da severidade afastem-se de mim, pois não quero ter nada a ver com eles".</i>
Nei primi periodi della sua missione i risultati sono decisamente molto molto scarsi, ed è molto affaticato. Decide allora di andare a visitare un amico, che abita a Evian. Arriva nella cittadina ed entra in una chiesa francescana e in questa chiesa, nella preghiera, sente una monizione interiore, quasi come se sant'Antonio gli dicesse "Tu desideri il martirio come me ma non lo otterrai! TU STESSO sarai lo strumento del TUO MARTIRIO". Francesco coglie che questa frase è detta proprio per lui e l'allusione è evidente: adeguando il proprio carattere, poco per volta convertendosi alla difficile missione nel Chiablese.	Durante os primeiros períodos da sua missão, os resultados foram muito poucos apesar do grande trabalho. Decidiu visitar, então, um amigo que morava em Evian. Chegou à cidade e entrou numa igreja franciscana e, enquanto rezava, sentiu uma moção interior, como se Santo Antônio lhe dissesse: "Tu desejas o martírio como eu, mas não o obterás! TU MESMO serás o instrumento do TEU MARTÍRIO". Francisco entende que esta frase é dita justamente para ele e a alusão é evidente: adaptar o próprio caráter, convertendo-se aos poucos à difícil missão no Chablais
<i>I mezzi per raggiungere la perfezione sono diversi a seconda delle vocazioni. Per unirsi al Signore soprattutto la preghiera e i Sacramenti. Quanto ai mezzi per unirsi al prossimo: bisogna considerare il prossimo in Dio, e Dio vuole che l'amiamo e lo trattiamo con amabilità...</i>	<i>Os meios para alcançar a perfeição variam de acordo com as vocações... para unir-se ao Senhor, sobretudo a oração e os sacramentos... quanto aos meios de unir-se ao próximo, é preciso considerar o próximo em Deus, e Deus quer que o amemos e o tratemos com amabilidade...</i>
Il suo approccio tenderà sempre, ma soprattutto nel Chiablese, ad amare il prossimo in Dio, e ad esercitare la sua missione di pastore e di guida. Per questo escogita una tecnica per riuscire ad arrivare dove la sua presenza fisica gli è impedita. La tecnica la conosciamo ed è quella dei foglietti volanti, i placard. Questi foglietti contengono delle piccole istruzioni o delle catechesi. Li fa stampare a Chambéry e poi li infila sotto le porte delle case oppure li affigge, dove può, anche sui muri.	A sua abordagem tenderá sempre, mas especialmente no Chablais, a amar o próximo em Deus, e exercer a sua missão de pastor e de guia. Por esta razão, ele concebeu uma técnica para conseguir chegar aonde a sua presença física não era possível. Conhecemos a técnica e é a dos folhetos volantes, dos cartazes, com pequenas instruções ou catequeses. Ele mandava imprimir em Chambéry e os colocava debaixo das portas das casas ou afixava onde podia, também nos muros

Ancora una cosa molto interessante, oserei dire una intuizione geniale. Vorrebbe, Francesco, costituire qui un centro forte di cattolicesimo. Proprio accanto a questa chiesa di sant'Ippolito, accanto alla Basilica di san Francesco di Sales, che è comunicante con questa chiesa, ci sono ancora i resti di questo tentativo; sarà un tentativo realizzato solo in parte, ma Francesco vuole realizzare un centro che chiamerà "Sainte Maison" la Santa Casa, oppure "Albergo di tutte le scienze e arti". In questa casa, in questo centro, vorrebbe radunare una piccola comunità di preti diocesani per il servizio parrocchiale; accanto, una comunità di Cappuccini per le missioni popolari; vorrebbe anche un collegio di Gesuiti, per una Università cattolica e una scuola di arti e mestieri per educare alla professione, all'artigianato.	Mais uma coisa muito interessante, ousaria dizer uma intuição brilhante. Francisco gostaria de estabelecer aqui um forte centro de catolicismo. Bem ao lado da igreja de São Hipólito e da Basílica de São Francisco de Sales, que se comunica com a igreja, ainda há os restos dessa tentativa, que será realizada apenas parcialmente. Francisco quer construir um centro que ele gostaria de chamar de "Sainte Maison", a Santa Casa, ou "Albergue de todas as ciências e artes". Nessa casa, nesse centro, ele gostaria de reunir uma pequena comunidade de padres diocesanos para o serviço paroquial; ao lado, uma comunidade de capuchinhos para as missões populares; ele gostaria ainda de um colégio jesuíta para uma Universidade Católica e uma escola de artes e ofícios para educar a uma profissão, ao artesanato
Terminiamo questa passeggiata salesiana in cinque puntate raccogliendo una confidenza di san Francesco di Sales. Pochissime parole, in cui Francesco ci apre uno squarcio sulla sua interiorità e ci porta alle radici della sua proverbiale dolcezza e amorevolezza salesiana:	Concluamos esta caminhada salesiana em cinco episódios retomando uma confiança de São Francisco de Sales. Pouquíssimas palavras nas quais Francisco nos dá um vislumbre da sua interioridade e nos leva às raízes da sua proverbial doçura e amorevolezza salesiana.
<i>"Quando fui consacrato Vescovo, Dio mi tolse a me stesso per prendermi Lui; poi mi dette al popolo, cioè mi convertì dall'essere per me stesso all'essere per gli altri."</i>	<i>"Quando fui consagrado bispo, Deus me tirou de mim mesmo para me tomar para si; depois me deu ao povo, ou seja, Ele me converteu do ser para mim mesmo para ser para os outros".</i>